



Как УЧИТЬ, чтоб не замучить или ПЕСНЬ О СУРЖИКЕ

У тех, кто думает, что уже выучил English, есть 3 проблемы: как бы его не забыть, где бы его применить и кто будет третьим¹. Тогда как все, кто уже немало знает, но все еще находится в процессе обучения, не раз, наверное, впадали из безнадёги в отчаяние и обратно:

«Что это такое получается? Грамматика у меня ничего, слова знаю, со словарем перевожу и туда и обратно, а с речью ну никак: только рот открою, так такие фразы выходят!!! Одна корявее другой! У нэйтивов² уши вянут — ничего не понимают, что говорю, И препод все сочинение почеркал. И собака от меня сбежала³. В чем тут дело? Или это я такой бесталаный, или это English такой дурацкий! Или и то и другое?»

Согласитесь — бывает такое! Правда? Конечно, бывает — а почему?

А потому что нам мешает... язык наш! Но не тот, который во рту меж зубов, а тот, что в голове меж мозгов. Да, наш родной Великорусский. Тот самый любимый речевой строй, что накрепко засел в голове и препятствует усвоению строя другого языка, который чужд нашему сознанию и doesn't agree with our stomach⁴.

Именно это и заставляет student'ов заниматься весьма неестественным занятием — perevod'ом, в результате которого и появляются перлы типа: Они не узнали друг друга — They didn't recognize friend of friend⁵.

Как говорят нэйтив спикер? У него мозги по-другому устроены: когда он говорит, картинки-образы того, что хочет сказать, он просто воплощает в фразы, не отвлекаясь на мысли типа: «какой здесь вспомогательный глагол?», «что тут за время?», «а зачем мне все это нужно?». В нужный момент его память выдает готовые, отполированные многократным употреблением фразы, которые он выучил задолго до того, как ему стало известно слово «грамматика».

А student'ы что творят? Сначала они хотят что-то сказать — и хотят они это, естественно, по-русски. В результате этого хотения по-русски рождается такая же русская фраза-предложение, которую потом загружают в программу «perevod» и последовательно, слово за словом переводят на English и также последовательно выдают слушателю, который после этого уже ничего не хочет, особенно если слушатель попался англоговорящий. А все потому, что переводящий не учел, что:

1. Одно и то же русское слово может переводиться совершенно по-разному на English например, «месяц» — moon,

month; «тяжело» — heavy, difficult, hard. И не надо говорить, “The silver month shone brightly” (вам смешно, а это все реальные перлы лиц, изучающих язык!) а надо бы “The silver moon shone brightly”, потому что month — это не то, то светит, а то, в чем 30 (31, 28...) дней. Не стоит изрекать “Learning English is heavy”, скажите — “Learning English is difficult/hard”, потому что heavy — это то, что не поднять, а не то, что никак не учится.

2. Масса фраз «работают» в непрямом, переносном своем значении — это идиомы, такие как «В этом-то вся и штука». Идиомы никогда не будут нормально звучать в дословном переводе! И если вы ляпнете “In this there is the thing”, — то как минимум позабавите собеседника. “That's the catch!” — вот это наиболее близкий вариант. Причем на русском мысль может состоять из нескольких слов — а в английском та же идея — только из пары, и наоборот.

That's the catch!

3. Есть куча непереводаемых слов и выражений, и надо подбирать эквиваленты, понятные носителю чуждой культуры. Например: честное пионерское! — представьте, как это звучало бы в переводе! Невероятно, Take my word for it! И, наконец,

4. Логика в языке — не всегда помощник. Например ... — да вы и сами приведете сколько угодно примеров — загляните в свои исчерканные красным тетрадки!

Как быть-то?! — спросите. Это же я так никогда не заговорю по-человечески! Куда мне все это выучить! Обязательно заговорите! Только....

1. Запомните, что у слов много значений, и научитесь их находить в голове и в словаре — значения, идеи, а не сами слова.

2. Наблюдайте, как идеи воплощают в слова сами носители, учитеесь находить фразы, которые имеют смысл лишь как целое, а их отдельные составляющие могут иметь другие значения. Например, “Oh my!” — это вовсе не «О, моя! (мое, мои...)», а скорее «Боже мой!».

3. Постарайтесь проникнуть в его культурно-языковую традицию, усвоить обороты, употребляемые им в разных житейских ситуациях — типичные, естественные, стандартные обороты, понятные любому необразованному English speaker'у. Свяжите эти фразы с картинками ситуаций, повторите много раз, чтобы эта связь была неразрывной при любых объемах выпитого.

Что, уже вздыхаете — Oh, my! Learning English is difficult, take my word for it! That's the catch! — да бросьте, разберитесь! Для этого не надо быть гением — это под силу каждому, и этому мы вас будем учить.

Surge & Kate

¹ Вечная украинско-русская проблема, не зависящая от контекста.

² native speakers — носители языка.

³ Собака не имеет отношения к моему English, но все равно жалко.

⁴ Вызывает несогласование времен в желудке.

⁵ Правильно: друг друга — each other.

???

How much watch?!

